

Министерство образования Республики Беларусь

Учебно-методическое объединение по гуманитарному образованию

УТВЕРЖДАЮ

Первый заместитель Министра
образования Республики Беларусь

« 30 » 12. 2013 г.

Регистрационный № ТД-Д. 290/тип.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)

Типовая учебная программа
для учреждений высшего образования по специальности:

1-21 05 06 Романо-германская филология

СОГЛАСОВАНО

Председатель
учебно-методического объединения
по гуманитарному образованию

А.В. Данильченко
17 апреля 2013 г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник Управления
высшего образования Министерства
образования Республики Беларусь

С.И. Романюк
30.12. 2013 г.

Проректор по научно-методической
работе Государственного
учреждения образования
«Республиканский институт высшей
школы»

И.В. Титович
19.11. 2013 г.

Эксперт-нормоконтролер

Т.А. Тарасевич
19.11. 2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Н.Л. Каирони, старший преподаватель кафедры романского языкознания
Белорусского государственного университета.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Кафедра итальянского языка Учреждения образования «Минский
государственный лингвистический университет»;

Т.Н. Шишкова, доцент кафедры романских языков факультета
международных отношений Белорусского государственного университета.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ В КАЧЕСТВЕ ТИПОВОЙ:

Кафедрой романского языкознания Белорусского государственного
университета (протокол №5 от 23 декабря 2012 г.);

Научно-методическим советом Белорусского государственного университета
(протокол № 3 от 31 января 2013 г.);

Научно-методическим советом по филологическим специальностям Учебно-
методического объединения по гуманитарному образованию (протокол № 3
от 21 февраля 2013 г).

Ответственный за редакцию: Каирони Н.Л.

Ответственный за выпуск: Мельникова Л.С.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Типовая учебная программа «Теория и практика перевода (итальянский язык)» предназначена для студентов, обучающихся по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология», и разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

- Образовательный стандарт Республики Беларусь «Высшее образование. Первая ступень. Специальность 1-21 05 06 Романо-германская филология»;
- Типовой учебный план специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология»;
- Порядок разработки, утверждения и регистрации учебных программ для первой ступени образования.

Цели, задачи и роль дисциплины

Целью данного курса является ознакомление студентов с основными положениями теории перевода, сущностью перевода, его классификацией, моделями переводческой деятельности, основными видами переводческих трансформаций, а также изучение грамматических, лексических и стилистических проблем перевода и особенностей перевода в зависимости от жанровой принадлежности текста.

Задачи изучения дисциплины - развитие у студента навыка воспринимать и передавать не только информативную сторону высказывания, но и его эмоционально-модальные интонации; обучение студентов основным приемам резюмирующего перевода и умениям и навыкам преодоления конкретных переводческих трудностей, приемам создания контекстуальных замен при письменном переводе художественного текста.

К сопутствующим задачам относятся:

- обогащение словарного запаса студентов на материале текстов различных жанров на итальянском и русском языках;
- совершенствование навыков письменной литературной речи на русском и итальянском языках;
- повышение уровня знаний студентов о стране изучаемого языка.

В настоящее время лингвистическая теория перевода прочно утвердилась как самостоятельная научная дисциплина. В данном курсе рассматриваются наиболее актуальные проблемы перевода, ознакомление с которыми является непременным условием подготовки профессиональных переводчиков.

Курс теории и практики перевода строится на принципах межпредметных связей с историей и литературой итальянского языка, введением в языкознание, стилистикой, лексикологией, теоретической фонетикой и грамматикой, практическими курсами итальянского языка.

Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения курса студенты должны

знать:

- специфические особенности переводческой деятельности;
- различные виды перевода;
- проблемы адекватности при переводе;
- способы передачи различных классов слов и семантико-синтаксических конструкций;
- технологии перевода;

уметь:

- определять различия между морфо- синтаксическими и лексико-фразеологическими системами языков (перевода и оригинала);
- использовать все виды трансформаций для достижения адекватности при переводе;
- осуществлять перевод различных классов слов: безэквивалентной, функционально-ограниченной, стилистически окрашенной лексики;
- определять условия актуализации значений многозначных слов;

владеть:

- представлением об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире;
- умениями и навыками предпереводческого анализа, определения цели перевода, типа переводимого текста и его прагматики;
- умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической эквивалентности.

Основные методы (технологии) обучения

Целью лекционных занятий является формирование теоретической части переводческой компетенции. Курс лекций должен подготовить студентов к сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании основных закономерностей процесса перевода как акта межкультурной коммуникации, умении выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения.

На семинарах рассматриваются наиболее важные вопросы как письменного, так и устного перевода на примерах текстов и реальных ситуаций. Семинарские занятия предполагают формирование базовых умений по применению переводческих стратегий и моделей.

Самостоятельная внеаудиторная работа студентов может включать такие аспекты, как чтение дополнительной литературы по курсу, составление тезаурусов по различной тематике, наращивание активного запаса соответствий частотной лексики.

В качестве *средств обучения* для всех форм работы используются учебники, словари, справочные издания, глоссарии и хрестоматии, информационные материалы периодических изданий, технические средства обучения.

На изучение дисциплины «Теория и практика перевода (итальянский язык)» для специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология» отводится всего 92 часа, из них 34 часа - аудиторных (24 часа-лекции, 10 - практические занятия).

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№	Тема	Аудиторные часы	Лекции	Практические занятия
1.	Объект и предмет современной теории перевода	2	2	
2.	История перевода	2	2	
3.	Виды перевода. Особые виды обработки текста при переводе	2	2	
4.	Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность	2	2	
5.	Пути достижения эквивалентности	2	2	
6.	Приемы передачи реалий в переводе	4	2	2
7.	Лексико-семантические проблемы перевода	2	2	
8.	Грамматические проблемы перевода	2	2	
9.	Фонетические проблемы перевода	2	2	
10.	Стратегии перевода примарно-когнитивных текстов	2		2
11.	Стратегии перевода примарно-оперативных текстов	4	2	2
12.	Стратегии перевода примарно-эмоциональных текстов	4	2	2
13.	Стратегии перевода примарно-эстетических текстов	4	2	2
	Всего часов	34	24	10

Содержание учебного материала

1. Объект и предмет современной теории перевода

Перевод как объект теории. Определение перевода. Предмет теории перевода. Основные понятия теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Роль перевода в современном обществе. Культурные и языковые барьеры. Разделы переводоведения.

2. История перевода

Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху средневековья. Перевод в Европе. Перевод в России. Перевод в Беларуси. Перевод в XXI веке.

3. Виды перевода. Особые виды обработки текста при переводе

Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод.

Адаптация. Стилистическая обработка. Авторизированный перевод и соавторство. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод.

4. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность

Переводимость. Теория принципиальной непереводимости Теория абсолютной переводимости. Принцип относительной переводимости. Инвариант перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания: инвариантные компоненты, инвариантно-вариабельные компоненты, вариабельные компоненты, пустые компоненты. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность и адекватность. Буквальный перевод. Вольный перевод.

5. Пути достижения эквивалентности

Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Теория соответствий и трансформаций. Однозначные эквиваленты, варианты соответствия. Различные классификации переводческих преобразований. Интерференция при переводе.

6. Приемы передачи реалий в переводе

Понятие языковой картины мира. Фоновая информация. Долговременная и кратковременная фоновая информация. Ситуативные реалии. Интертекстуализмы.

Слова-реалии: географические, этнографические, общественно-политические.

Имена собственные: прозвища людей, клички животных, географические названия.

Способы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, уподобление, описательный и контекстуальный переводы.

7. Лексико-семантические проблемы перевода

Фразеологические единицы. Интернационализмы. Неологизмы.

Языковые и речевые отклонения от литературной нормы (диалектизмы, жаргонизмы, архаизмы и т.д.) и их передача. Перевод стилистически окрашенной и эмоциональной речи. Семантический эквивалент и вариативность. Синонимия и многозначность слова.

8. Грамматические проблемы перевода

Отсутствие экспликации грамматического значения в переводящем или в исходном языке. Несовпадение в структуре грамматического значения в переводящем или в исходном языке. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе. Передача модальности при переводе.

9. Фонетические проблемы перевода

Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования. Воздействие специфики переводящего языка на межъязыковое транскрибирование. Перевод междометий и звукоподражаний. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.

10. Стратегии перевода примарно-когнитивных текстов

Перевод научных, энциклопедических, газетно-информационных текстов, документов юридических и физических лиц. Передача терминов, интернационализмов, устойчивых словосочетаний, клише.

11. Стратегии перевода примарно-оперативных текстов

Перевод законодательных актов и инструкций. Передача юридических терминов, тематической лексики. Проблема сохранения канцелярского стиля.

12. Стратегии перевода примарно-эмоциональных текстов

Перевод публичной речи. Проблема сохранения индивидуального стиля оратора. Перевод рекламных слоганов. Проблема передачи модных слов, иностранных оборотов речи, эмоционально-оценочной лексики.

13. Стратегии перевода примарно-эстетических текстов

Перевод прозаических текстов: вопрос сохранения временной дистанции, черт литературного направления и индивидуального стиля автора. Перевод поэтических текстов: вопросы сохранения рифмы, ритма, звукописи, образов.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная

1. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2004.
2. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. СПб., 2004.
3. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М., 1975.
4. *Виноградов В.С.* Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.
5. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода. М., 2004.
6. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода. М., 1980.
7. *Комиссаров В.Н.* Слово о переводе. М., 1973.
8. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода. М., 1990.
9. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. М., 1996.
10. *Сдобников В.В.* Теория перевода. М., 2006.
11. *Солодуб Ю.Г.* Теория и практика художественного перевода. М., 2005.
12. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. М., 1983.

Дополнительная

13. *Брандес М.П.* Стиль и перевод. М., 1988.
14. *Виноградов В.С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
15. *Влахов С.И., Флорин С.П.* Непереводимое в переводе. М., 2006.
16. *Казакова Т.А.* Художественный перевод. СПб., 2002.
17. *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. М., 2006.

Диагностика компетенций студента

В качестве средств текущего контроля за учебным процессом рекомендуются:

- проведение коллоквиума;
- защита рефератов;
- письменные контрольные работы (компьютерные тесты);
- устный опрос.

Учебным планом специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология» в качестве формы итогового контроля по дисциплине «Теория и практика перевода (итальянский язык)» предусмотрен экзамен.

Примерное содержание экзаменационного билета

1. Понятие перевода. Роль перевода для человечества
2. Перевод с итальянского на русский (белорусский) язык отрывок произведения художественной литературы с переводческим анализом (текст №1).

3. Выполнение реферированного перевода публицистической статьи (текст №1) с русского (белорусского) на итальянский язык.

Примерные вопросы по теоретической части курса «Теория и практика перевода (итальянский язык)»

1. Понятие перевода. Роль перевода для человечества
2. Виды перевода
3. Виды обработки текста при переводе
4. Проблема переводимости и эквивалентности
5. Понятие единицы перевода и способы её вычленения
6. Переводческие соответствия и трансформации
7. Языковая картина мира. Ситуативные реалии. Интертекстуализмы
8. Экзотизм как элемент лингвоэтнической специфики текста
9. Способы передачи ономастических реалий, звукоподражаний и междометий
10. Фразеологизмы в оригинале и в переводе
11. Виды отклонений от литературной нормы и способы их передачи
12. Грамматические проблемы перевода
13. Фонетические проблемы перевода
14. Вопросы выделения транслатологических типов текста
15. Примарно-когнитивные тексты: характеристика и аспекты перевода
16. Примарно-эмоциональные тексты: характеристика и аспекты перевода
17. Примарно-оперативные тексты: характеристика и аспекты перевода
18. Примарно-эстетические тексты: характеристика и аспекты перевода
19. Перевод в древности и в эпоху античности
20. Перевод в эпоху Средневековья
21. Перевод в Европе в XIV-XIX веке
22. Перевод в России
23. Перевод в XX-XXI веках
24. Перевод в Беларуси: основные вехи и персоналии

Примерные тестовые задания

1) Перевести на русский язык, проанализировать выбор однозначных эквивалентов, вариантных соответствий и трансформационных моделей:

" Quel treno, prendi? " " Quello. " La locomotiva era terribile sotto la tettoia fumigosa, sembrava un toro inferocito che scalpitasse per la smania di partire.

" Con questo treno viaggi? " mi chiedevano. Incuteva infatti paura, tanto frenetica era la tensione del vapore acqueo che filtrava dalle fessure sibilando.

" Con questo "io risposi.

" E per dove? " Io dissi il nome. Non l'avevo pronunciato mai, neppure parlando con gli amici, per una specie di pudore. Il grande nome, il massimo, la destinazione favolosa. Di scriverlo qui non ho il coraggio. Allora mi guardarono chi in un modo chi in un altro: con ira per la mia improntitudine, con scherno per la

mia pazzia, con pietà per le mie illusioni. Qualcuno rise. D' un balzo fui nella vettura. Spalancai un finestrino, cercai nella folla volti amici. Non un cane.

E dàì allora, o treno, non perdiamo un minuto, corri galoppa. Signor macchinista per piacere non essere avaro di carbone, dà fiato al leviatano. Si udirono dei soffi emessi con precipitazione, i vagoni ebbero un fremito, i pilastri della pensilina si mossero, dapprima lentamente ad uno ad uno mi sfilarono dinanzi. Poi case case stabilimenti gasometri tettoie case case ciminiera androni case case alberi orticelli case tran-tran tran-tran i prati la campagna le nuvole viaggianti nell'aperto cielo! Dàì, macchinista, con l'intera potenza del vapore».

2) Проанализировать способ перевода «говорящих» имен собственных из рассказов А.П. Чехова. Предложить собственный вариант:

- чиновник Червяков – Cerviakov
- генерал Бризжалов – Brizzalov
- помещик Грябов – Griabov
- уездный предводитель дворянства Отцов – Otsov
- фельдшер Курятин – Kuriatin
- золотых дел мастер Хрюкин – Chriukin
- полицейский надзиратель Очумелов – Ociumielov
- дьяк Отлукавин – Otlukavin
- фортепианный настройщик Муркин – Murkin
- актёр Блистанов – Blistanov
- купец Бухтеев – Buchteiev
- доктор Кошельков – Koscelkov
- гимназист Чечевицын – Cecevitsin
- чиновник Обдиранский – Obdiranski
- титулярный советник Грязноруков – Griaznorukov
- чиновник Дряньковский – Driankovski
- присяжный поверенный Мошенников – Moscennikov
- Дифтерит Алексеевич – Difterit Alekseevic'
- Дизентерия Александровна – Disenteria Aleksandrovna
- профессор Кнопка – Knopka
- городской Жратва – Zratva
- Дядечкин – Diadiec'kin

3) Проанализировать ошибки перевода.

...комнату огласил дикий рев Никанора Ивановича: -Вон он за шкафом! Держите его! Окропить помещение!	Un urlo selvaggio di Nikanor Ivanovič riempì la stanza: "E' dietro l'armadio! Tenetelo! Barricate la stanza!"
Что отварные порционные судачки! Дешевка это, милый Амвросий!	Che cos'era il persico bollito! A buon prezzo, caro Amvrosij!
-Я историк,- подтвердил ученый и добавил ни к селу ни к городу:- Сегодня вечером на Патриарших будет интересная история!	"Sono uno storico" confermò lo scienziato e aggiunse senza nessun logico: "Stasera a Patriarši accadrà un fatto interessante".
-Здравствуйте, я ваша тетя!- воскликнул Римский и добавил:- Еще сюрприз!	"Questa è bella, io sono sua zia!"- esclamò Rimskij e aggiunse: "Un'altra sorpresa!"
Белые маринованные грибы	Funghi bianchi marinati
На полке над вешалкой лежала зимняя шапка, и длинные ее уши свешивались вниз.	Sul piano di attaccapanni c'era un berretto invernale con lunghi paraorecchi spenzolanti.
Скромный и тихий Василий Степанович... оказался старшим во всей команде Варьете.	Il timido e riservato Vasilij Stepanovič di tutti quelli rimasti del Varieté, era il più anziano.
На дверях комнаты №2 было написано что-то не совсем понятное: « Однодневная творческая путевка».	Sulla porta del secondo locale stava scritto qualcosa non perfettamente comprensibile: "Permesso di un giorno per scampagnata turistica."